

VAMOS A LEER

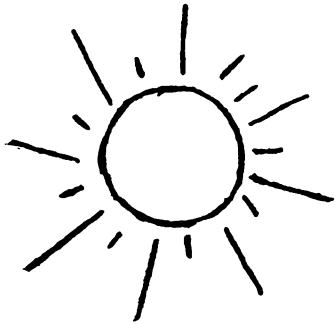
EN

LA LENGUA CHINANTECA

CARTILLA

Duración de las vocales

En el chinanteco hay muchos pares de palabras que difieren entre sí únicamente por la duración de la vocal. Para indicar que una vocal es de mayor duración, se escribe la vocal dos veces. Fíjese en las diferencias de la duración de las vocales en el par de palabras que siguen.



yaa³ luz del sol



ya³ olla

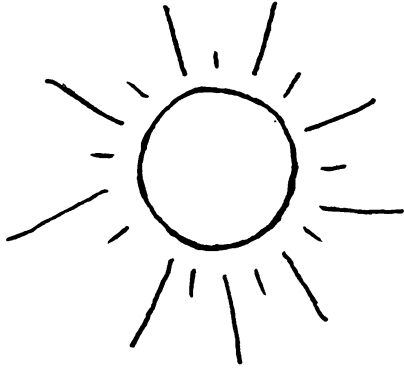
yaa ³	luz del sol
ya ³	olla

Fíjese en las diferencias de la duración de las vocales en los pares de palabras que siguen.

maa³ hielo
ma³ árbol

laa³ huarache
la³ aquí

fiuu³ lodo
fiu³ bobo



yaa³ luz del sol

Todas las palabras siguientes llevan la vocal de la mayor duración. Lea las palabras.

fiuu³	lodo
foo³	caridad
jaa³	algodón
juu³	paloma
mee³	hoja
fii³	zacate
taa³	plátano
maa³	hielo
laa³	huarache
nuu³	yerba

Piense en otras palabras que llevan vocales de duración.

laa ³	_____	_____	_____	_____	_____
la ³	_____	_____	_____	_____	_____
taa ³	_____	_____	_____	_____	_____
ta ³	_____	_____	_____	_____	_____
yaa ³	_____	_____	_____	_____	_____
ya ³	_____	_____	_____	_____	_____
foo ³	_____	_____	_____	_____	_____
fa ³	_____	_____	_____	_____	_____
nuu ³	_____	_____	_____	_____	_____
fu ³	_____	_____	_____	_____	_____
juu ³	_____	_____	_____	_____	_____
tu ³	_____	_____	_____	_____	_____
jee ³	_____	_____	_____	_____	_____
ree ³	_____	_____	_____	_____	_____
fi11 ³	_____	_____	_____	_____	_____
fi ³	_____	_____	_____	_____	_____
maa ³	_____	_____	_____	_____	_____
ma ³	_____	_____	_____	_____	_____
t1aa ³	_____	_____	_____	_____	_____
chi ³	_____	_____	_____	_____	_____

Fíjese en las siguientes palabras españolas y encierre en un círculo la palabra chinanteca correspondiente.

aquí	la ^s	laa ^s
lodo	ñu ^s	ñuu ^s
hilo	ñii ^s	ñi ^s
huarache	laa ^s	la ^s
hielo	ma ^s	maa ^s
luz del sol	yaa ^s	ya ^s
escalera	ta ^s	taa ^s
zacate	ñii ^s	ñi ^s
olla	yaa ^s	ya ^s
palo	ma ^s	maa ^s
plátano	ta ^s	taa ^s
bobo	ñu ^s	ñuu ^s

Fíjese en las siguientes palabras españolas y escribe la palabra chinanteca correspondiente.

algodón	_____
yerba	_____
cigarro	_____
ceniza	_____
olla	_____
aquí	_____

La³ xa³ jaa³.

Ja³ la³ jaa³.

La³ xa³ ta³.

Ja³ la³ taa³.

Ja³ la³ ta³.

La³ xa³ laa³.

Ja³ la³ laa³.

Há⁴ he³ xa³ yaa³.

Há⁴ he³ xa³ ya³ la³.

Há⁴ he³ xa³ ñi³.

Há⁴ he³ xa³ ñi³.

Há⁴ he³ xa³ ñuu³ la³.

Há⁴ h₁³ xey³ ñu³.

Há⁴ h₁³ xey³ juu³.

Há⁴ h₁³ xey³ tu³.

Los Tonos Tres y Dos

laa²

murciélago

laa³

huarache

laa²

murciélago

laa³

huarache

Fíjese en las diferencias del tonos en los tres pares de palabras que siguen.

ñi²

humo

ñi³

hilo

taa²

semilla de mamey

taa³

plátano

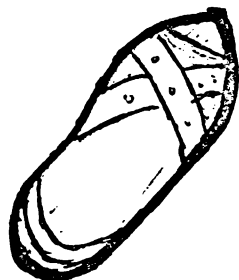
ta²

trabajo

ta³

escalera

El tono tres

laa³ huarache

El tono tres es un tono medio bajo. Hay muchas palabras que llevan el tono tres. Todas las palabras siguientes llevan el tono tres. Lea las palabras.

taa ³	plátano
ta ³	escalera
ñi ³	hilo
yaa ³	luz del sol
ñii ³	zacate
ba ³	duro
lu ³	mosco
juu ³	paloma
fa ³	ceniza
jaa ³	algodón
ñuu ³	lodo

Piense en otras palabras que llevan el mismo tono tres.

nuu ³	_____	_____	_____	_____	_____
jaa ³	_____	_____	_____	_____	_____
ŋuu ³	_____	_____	_____	_____	_____
ree ³	_____	_____	_____	_____	_____
cuaa ³	_____	_____	_____	_____	_____
foo ³	_____	_____	_____	_____	_____
tiaa ³	_____	_____	_____	_____	_____
aay ³	_____	_____	_____	_____	_____
mee ³	_____	_____	_____	_____	_____

ya ³	_____	_____	_____	_____	_____
ba ³	_____	_____	_____	_____	_____
lu ³	_____	_____	_____	_____	_____
fa ³	_____	_____	_____	_____	_____
ŋu ³	_____	_____	_____	_____	_____
tu ³	_____	_____	_____	_____	_____
niu ³	_____	_____	_____	_____	_____
chi ³	_____	_____	_____	_____	_____
ma ³	_____	_____	_____	_____	_____

El tono dos

laa²

murciélago

El tono dos es un tono medio alto. Hay muchas palabras que llevan el tono dos. Todas las palabras siguientes llevan el tono dos. Lea las palabras.

taa ²	semilla de mamey
ta ²	trabajo
fi ²	humo
faa ²	truecha
cuu ²	dinero
dia ²	señor
fii ²	sonido
li ²	palmito
ja ²	moho
fii ²	dueño

Piense en otras palabras que llevan el mismo tono dos.

10

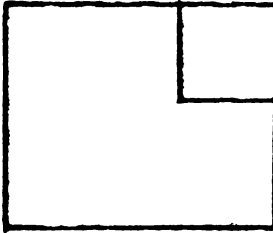
saa ²	_____	_____	_____	_____	_____
mee ²	_____	_____	_____	_____	_____
laa ²	_____	_____	_____	_____	_____
cuu ²	_____	_____	_____	_____	_____
faa ²	_____	_____	_____	_____	_____
cuoo ²	_____	_____	_____	_____	_____
tii ²	_____	_____	_____	_____	_____
fiuu ²	_____	_____	_____	_____	_____
jee ²	_____	_____	_____	_____	_____
ta ²	_____	_____	_____	_____	_____
je ²	_____	_____	_____	_____	_____
dia ²	_____	_____	_____	_____	_____
fi ²	_____	_____	_____	_____	_____
ba ²	_____	_____	_____	_____	_____
cuo ²	_____	_____	_____	_____	_____
liu ²	_____	_____	_____	_____	_____
chi ²	_____	_____	_____	_____	_____
nia ²	_____	_____	_____	_____	_____

Fíjese en las siguientes palabras españolas y encierre en un círculo la palabra chinanteca correspondiente.

luz del sol	yaa ³	yaa ²
plátano	taa ²	taa ³
hilo	ñi ²	ñi ³
huarache	laa ³	la ³
zacate	ñi ¹ ²	ñi ¹ ³
trabajo	ta ²	ta ³
humo	ñi ¹ ²	ñi ²
olla	ya ³	yaa ³

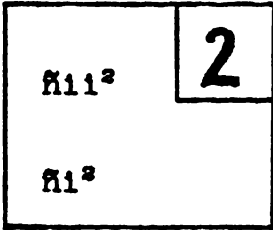
Escribe cada palabra chinanteca con el número del tono 3 o 2 que le correspondiente.

trucha	_____
señor	_____
dinero	_____
paloma	_____
dueño	_____
mosco	_____
lodo	_____



Ja³ la³ taa³.

Ja³ la³ taa³.



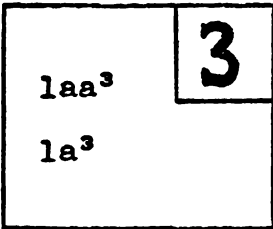
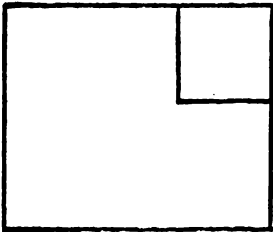
Ree³ ñi¹²; lu³, tu³, ñu³.

Ree³ ñi¹²; jee³, cuee³, mee³.

Ree³ ñi¹²; laa³, faa³, saa³.

Há⁴ he³ ree³ ñi¹²; taa³,

laa³, cuu³.



Xa³ fa³ la³.

Nt³ ba³ há⁴ he³ xa³ fa³.

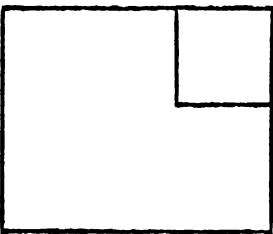
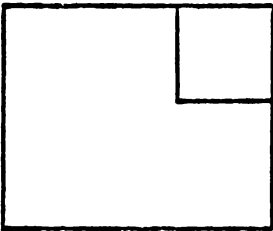
La³ ba³ xa³ fa³, joó⁴ cuu³

há⁴ he³ xa³.

Ba³ há⁴ he³ xa³ ta³.

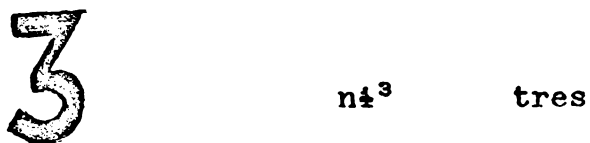
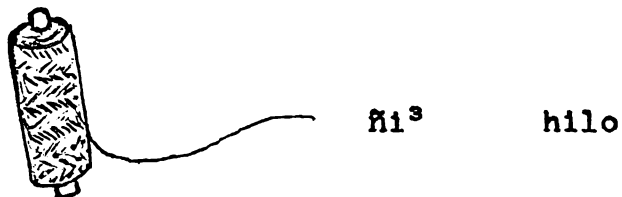
La³nt³ nt³nt³ xa³ ta³, joó⁴

há⁴ he³ xa³ la³.



La vocal ɨ

El chinanteco tiene las cinco vocales del español.
Además tiene una vocal que no hallamos en el español.
La vocal es ɨ, como lleva la palabra tres, nɨ³.



ɨi³	hilo
nɨ³	tres

Fíjese en las diferencias de las vocales en los dos pares de palabras que siguen.

fɨi³	dueño
fɨɨ³	pueblo
tɨi³	delgado
tɨɨ³	pie

3

n³ tres

Hay muchas palabras que llevan la vocal \ddot{a} . Todas las palabras siguientes llevan la vocal \ddot{a} . Lea las palabras.

m \ddot{a} ³	gavilán
f \ddot{a} ²	café molido
s \ddot{a} ³	milagro
B \ddot{a} ²	Tiburcio
t \ddot{a} ³	corto
s \ddot{a} ²	nido
j \ddot{a} ³	limpio
m \ddot{a} ²	grueso

Esta vocal se escribe como una i con una raya \dot{i}
No se debe confundir con la i. Escribe cada palabra
chinanteca una vez

$f\dot{i}^s$	_____	_____	_____	_____	_____
$f\dot{i}\dot{i}^s$	_____	_____	_____	_____	_____
$s\dot{i}\dot{i}^s$	_____	_____	_____	_____	_____
$t\dot{i}^s$	_____	_____	_____	_____	_____
$B\dot{i}\dot{i}^s$	_____	_____	_____	_____	_____
$t\dot{i}\dot{i}^s$	_____	_____	_____	_____	_____
$n\dot{i}^s$	_____	_____	_____	_____	_____
$s\dot{i}\dot{i}^s$	_____	_____	_____	_____	_____
$j\dot{i}y^s$	_____	_____	_____	_____	_____
$m\dot{i}^s$	_____	_____	_____	_____	_____

Fíjese en las siguientes palabras españolas. Escribe las palabras chinantecas correspondientes.

pueblo	_____
milagro	_____
corto	_____
tres	_____
Tiburcio	_____
gavilán	_____
café molido	_____
pie	_____

Lea las frases siguientes.

Ja³ la³ f² café.

Há⁴ he³ xa³ s² m³ la³.

N³ ba² xa³.

La³n³ n³n³ xey³ B².

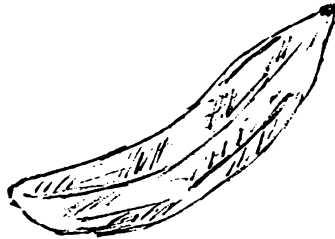
Há⁴ h³ xey³ f³ la³.

N³ l⁴ xa³ n³ f³.

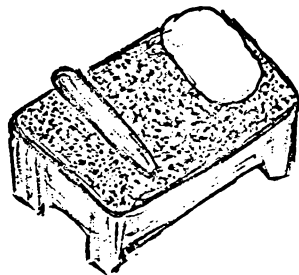
Hi²xián³ t³ t² B².

El tono cuatro

El tono cuatro es un tono bajo. Fíjese que el tono cuatro es más bajo que el tres.



taa³ plátano

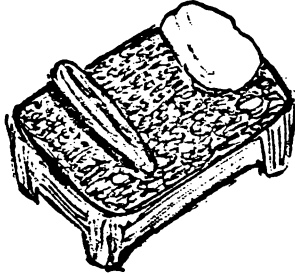


taa⁴ metate

taa ³	plátano
taa ⁴	metate

Fíjese en las diferencias del tono en los dos pares de palabras que siguen.

mee ³	hoja
mee ⁴	blanquillo
ñii ³	zacate
ñii ⁴	me voy

taa⁴ metate

Hay muchas palabras que llevan el tono cuatro. Todas las palabras siguientes llevan el tono cuatro.

voy ⁴	mi pecho
fii ⁴	mi dueño
voo ⁴	noche
fii ⁴	me voy
yey ⁴	cerca
fi ⁴	mi cara
yey ⁴	refriégalo
taa ⁴	metate
luuy ⁴	mi pescuezo
niu ⁴	jabón
tey ⁴	mi tía

Piense en otras palabras que llevan el mismo tono cuatro.

mii ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
ñii ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
mee ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
fii ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
taa ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
yeey ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
niuu ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
taa ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
voo ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
luuy ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
maay ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
fiiy ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
chuy ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
ñi ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
yey ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
voy ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
tey ⁴	_____	_____	_____	_____	_____

Fíjese en las siguientes palabras españolas y encierre en un círculo la palabra chinanteca correspondiente.

metate	taa ²	taa ⁴	taa ³
pulga	mee ³	mee ²	mee ⁴
me voy	ñi ⁴	ñi ³	ñi ²
plátano	taa ²	taa ⁴	taa ³
mi pecho	vo ³	voy ⁴	vo ⁴
humo	ñi ³	ñi ⁴	ñi ²
blanquillo	mee ³	mee ⁴	mee ²
mi cara	ñi ⁴	ñi ³	ñi ²

Escribe cada palabra chinanteca con el número del tono (2, 3 o 4) que le correspondiente.

mi codo	_____
chifla	_____
hoja	_____
cerca	_____
pulga	_____
mi dueño	_____
mi pecho	_____
plátano	_____
mi pescuezo	_____
nido	_____

Ja³ la³ voy⁴, ñi⁴, mi⁴.

Ja³ la³ gaaay⁴, xuuy⁴, haay⁴.

Ja³ la³ luuy⁴. Há⁴ he³ cuee³.

Ba² há⁴ he³ tii³ luuy⁴.

Ñii⁴ xi²nuu³. Yeey⁴ ba² ñii⁴.

Xa³ ñii³ n¹³. Há⁴ he³ xa³ la³.

Ba² xa³ mee³, joó⁴ mee² há⁴

hi³ xey³. Xey³ ba² mee²

joó⁴ há⁴ ja³ yeey⁴.

Há⁴ he³ xa³ niuu⁴. Hi³ja³ há⁴

he³ xa³ ja⁴. Dia², cuoo² jnia²

ca³liuh² niuu⁴. Cuoo² jnia² n¹³.

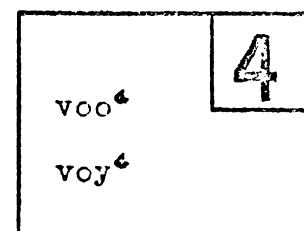
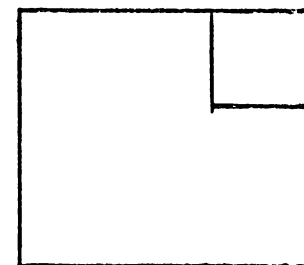
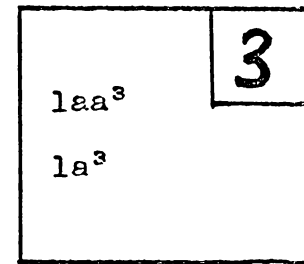
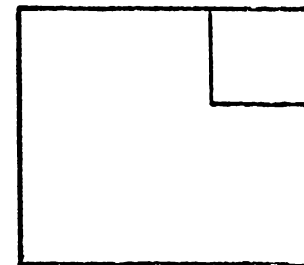
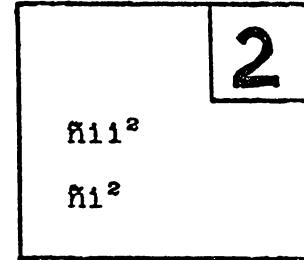
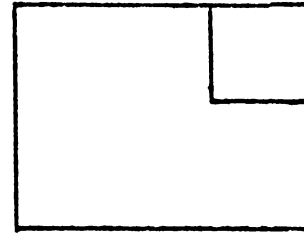
Xa³ ba² fa³ joó⁴ cuu² há⁴ he³

xa³. Ba² maay⁴ hi³ há⁴ he³ xa³

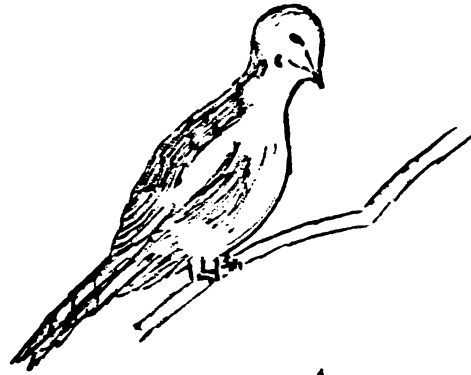
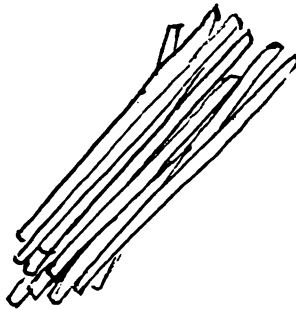
niuu⁴. Hi³ja³ ja³ há⁴ he³ xa³

ja⁴. Joó⁴ há⁴ he³ xe³ ruh³

liah³ja³ yáh¹.



Las Consonantes B y V

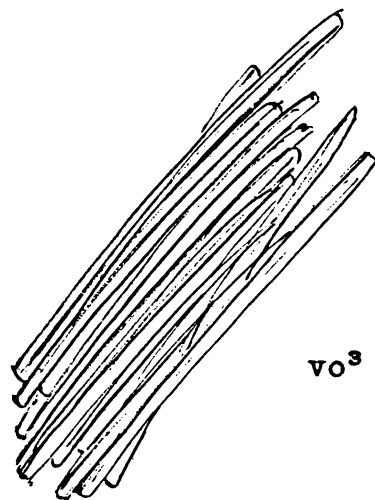
bo³ tórtolavo³ güeniges

bo ³	tórtola
vo ³	güeniges

Fíjese en las diferencias de las consonantes en el par de palabras que siguen.

va² blando

ba² también

vo³

güeniges

Hay muchas palabras que llevan la consonante v. Todas las palabras siguientes llevan la consonante v.

va² blando

v~~ii~~³² dificultad, enfermedad

voo⁴ noche

voy⁴ mi pecho

na³v~~ii~~y⁴ está cansado

No debe que confundir la v con la letra f. Fíjese en las diferencias de las letras en las palabras siguientes.

va² blando

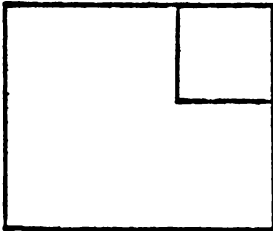
fa³ ceniza

voo⁴ noche

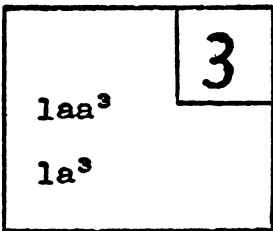
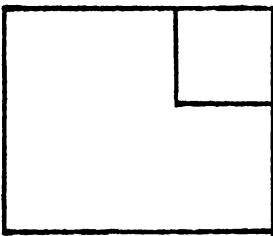
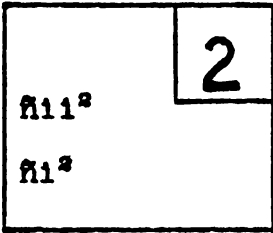
foo³ caridad

v~~ii~~³² dificultad

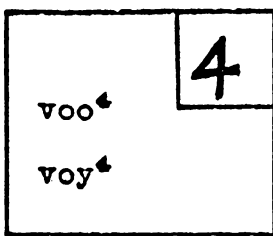
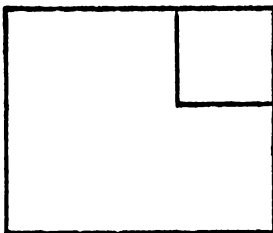
f~~ii~~³ pueblo



va² _____
 fa³ _____
 voy⁴ _____
 foo³ _____
 voo⁴ _____
 faa² _____
 v¹ti³ _____
 f¹ti³ _____
 na³v¹ti⁴ _____

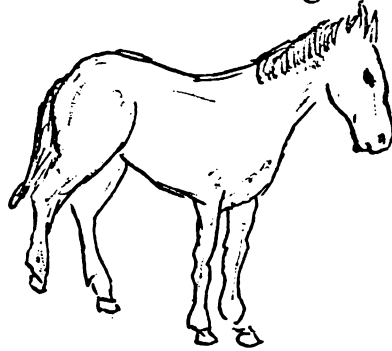


Va² ba² fi1⁴. Va² l¹ba²
 cah³ti³. F¹ti³ n¹fi1⁴, hi³ja³
 va² ba² fi1⁴. Hi²xiah³ xa³ fa³.
 Há⁴ h¹ey³ faa². Hi²xiah³
 xa³ hi³ v¹ti³ f¹ti³ n¹.
 Hi³cuoy³ diáh⁴ foo³. Há⁴ hi³
 cuoy³ fa³.

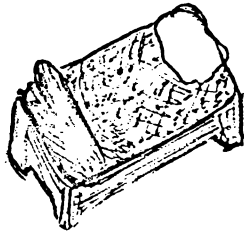


El tono cuatro-dos

El tono cuatro-dos (42) empieza con el tono bajo y sube al tonomedio alto, que es el tono dos. Fíjese en el tono de las siguientes palabras.



laa⁴² bestia



taa⁴ metate

laa⁴² bestia

taa⁴ metate

Fíjese en las diferencias del tono en los tres pares de palabras que siguen.

ñii⁴² salado

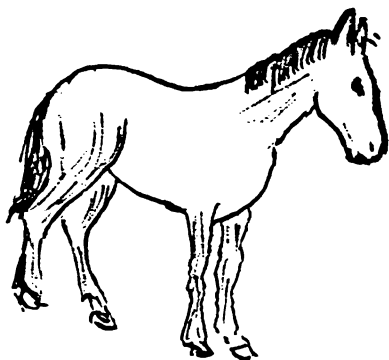
ñii⁴ me voy

mii⁴² cóselo

mii⁴ ellos

yey⁴² descompón.

yey⁴ cerca



laa⁴² bestia

Hay muchas palabras que llevan el tono cuatro-dos.
 Todas las palabras siguientes llevan el tono cuatro-dos.
 Lea las palabras.

ñi ⁴²	despiértalo
joo ⁴²	míralo
guu ⁴²	tecolote
laa ⁴²	bestia
naa ⁴²	aceite
ñii ⁴²	salado
tii ⁴²	lábralo
jaa ⁴²	extiéndalo
jee ⁴²	entre
jay ⁴²	ábrelo
mii ⁴²	remiéndalo
ñuu ⁴²	caza

Piense en otras palabras que llevan el mismo tono cuatro-dos.

naa ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
laa ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
mee ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
guu ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
yuu ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
yeey ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
reey ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
booy ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
leey ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
ñii ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
ñuu ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
guii ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
jooy ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
tii ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
mii ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
jaa ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
jee ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
tiaa ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
tii ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____

28

ni ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
bey ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
fay ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
t ₂ ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
luy ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
tiuy ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
niuy ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____

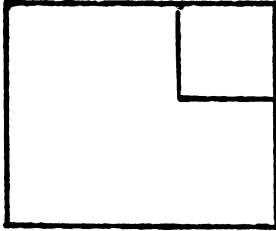
voo ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
si ₁ ³	_____	_____	_____	_____	_____
va ²	_____	_____	_____	_____	_____
f ₁ ty ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
cuu ²	_____	_____	_____	_____	_____
t ₂ ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
ni ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
vo ³	_____	_____	_____	_____	_____
naa ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
fiuu ³	_____	_____	_____	_____	_____
bey ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
luuy ⁴	_____	_____	_____	_____	_____

Fíjese en las siguientes palabras españolas y encierre en un círculo la palabra chinanteca correspondiente.

descompónlo	yeey ⁴²	yeey ⁴
asóbale	mee ⁴	mee ⁴²
salado	ñii ⁴	ñii ⁴²
mi codo	mii ⁴²	mii ⁴
blanquillo	mee ⁴	mee ⁴²
cerca	yeey ⁴²	yeey ⁴
me voy	ñii ⁴²	ñii ⁴
ellos	mii ⁴²	mii ⁴

Fíjese en las siguientes palabras españolas. Escribe las palabras chinantecas correspondiente.

noche	_____
tecolote	_____
lábralo	_____
ellos	_____
entre	_____
bestia	_____
mi pecho	_____
despiértate	_____
metate	_____



Ñi⁴ xi³nuu³

Je⁴² nuu³ ja³ xey³ laa⁴²,

xey³ jee³, xey³ mee³ xey³

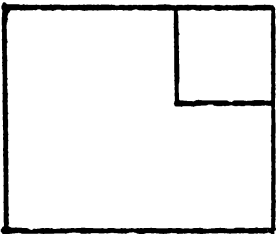
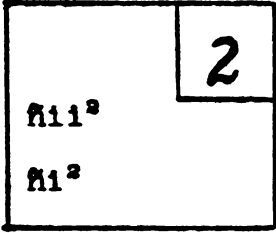
gui⁴². Ba³ xey³ lu³, xey³

laa², xey³ juu³. Joó⁴ faa²

ja³ há⁴ hi³ xey³. Jee⁴²

nuu³ ja³ xa³ hi³la³ hi³ni³.

Xa³ ma³, xa³ vo³, xa³ ñi³.

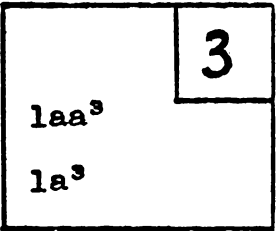


Ñuu² ñi⁴² la³.

Jooy⁴² gui⁴² jee⁴² nuu³.

Jooy⁴² na'guu⁴² ni³.

Jooy⁴² laa⁴² tieéy⁴ ni³.



Leey⁴² guu⁴², Leey⁴² na'laa⁴².

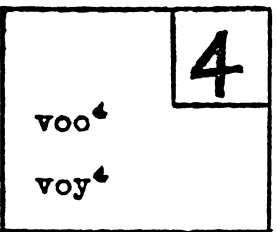
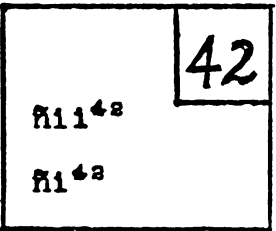
Nuu⁴² mee³ nuu³.

Mee⁴² gaaay⁴ la³.

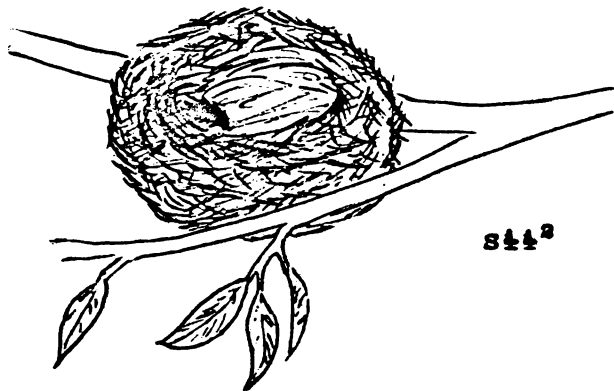
Mee⁴² voy⁴ cheéyh¹ mee³ baá⁴

cheéyh¹ mee⁴. Booy⁴² taa³

dia³ ni³. Booy⁴² laa⁴² dia³ ni³.



La consonante X



sɪɪ² nido



xiɪ² avispa

sɪɪ²	nido
xiɪ²	avispa

Fíjese en las diferencias de las consonantes x y s en los dos pares de palabras que siguen.

xɪɪ² escribelo

saa² subida

sɪ³naa¹ ratón

xɪ³ si es que . . .

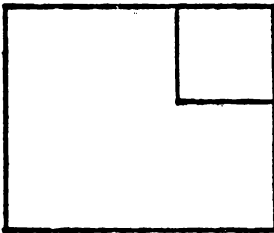
xii² avispa

Hay muchas palabras que llevan la consonante x.
 Todas las palabras siguientes llevan la consonante
 x. Lea las palabras.

xa ³	hay
xi ³	lumbre
xii ⁴²	sóplalo
xi ² nuu ³	rancho
xi ³ si ⁴⁴	relámpago
xi ²	¿qué?
xieey ³	fue

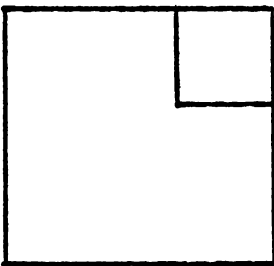
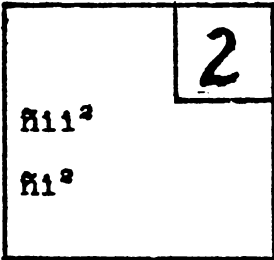
Piense en otras palabras que llevan la misma consonante
 x.

x_{11}^2	_____	_____	_____	_____	_____
x_a^3	_____	_____	_____	_____	_____
x_1^3	_____	_____	_____	_____	_____
x_{11}^2	_____	_____	_____	_____	_____
$x_{11}y^{42}$	_____	_____	_____	_____	_____
x_{11}^{42}	_____	_____	_____	_____	_____
$x_1^2 nuu^3$	_____	_____	_____	_____	_____
$s_{11}^3 x_1^3$	_____	_____	_____	_____	_____
$x_1^3 s_{11}^4$	_____	_____	_____	_____	_____
x_1^3	_____	_____	_____	_____	_____
x_1^2	_____	_____	_____	_____	_____
$x_{11}ey^{42}$	_____	_____	_____	_____	_____
x_{11}^{42}	_____	_____	_____	_____	_____
x_{1aa}^{42}	_____	_____	_____	_____	_____

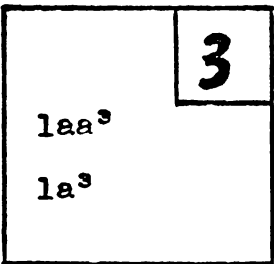


Fíjese en las siguientes palabras españolas y encierre en un círculo la palabra chinanteca correspondiente.

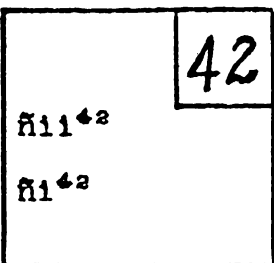
lumbre	xí ³	xí ³
sóplalo	xíí ^{4,2}	xííy ^{4,2}
escríbelo	xíí ²	xíí ²
hay	xa ²	xa ³
¿que?	xí ²	xí ³
bájalo	xíeey ⁴	xíeey ^{4,2}
fue	xíeey ²	xíeey ³



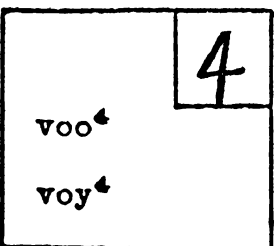
¿Xí² xey³ síí³xí³ jee^{4,2} fíí³ ní³?
Há⁴ he³ xey³ síí³xí³. Xíeey³
xí²nuu³.



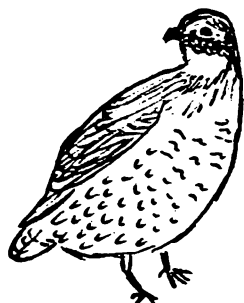
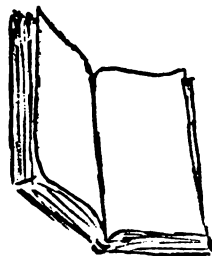
Hí²xíáh³ ga³ja⁴ xí³síí⁴.



¿Xíí² meh¹xí³ la³?
Há⁴ he³ hí⁴jooy³ chah¹ na³xííy⁴
meh¹xí³. ¿Xí² há⁴ ha³ xa³
meh¹xí³ cháh² síí³xí³?
Há⁴ he³ xa³ cháh².



El tono tres-dos (32)

xi³² gallinetaxi³ libro

xi ³²	gallineta
xi ³	libro

Fíjese en las diferencias del tono en los pares de palabras que siguen.

fi³² sabe

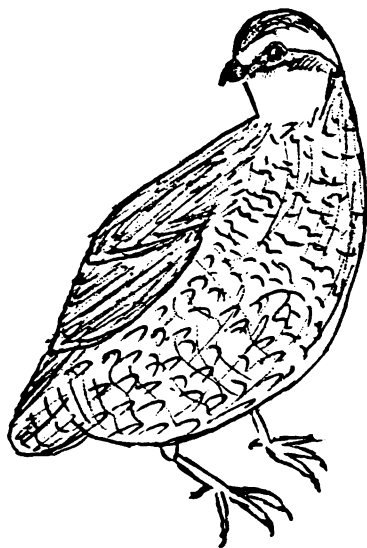
fi³ hilo

mi³² nuevo

mi³ gavilán

chi³² está pagando

chi³ basura

xi³² gallineta

Hay muchas palabras que llevan el tono tres-dos (32),
 Todas las palabras siguientes llevan el tono tres-dos.
 Lea las palabras.

mí ³²	nuevo
bi ³²	está moviendo
leey ³²	está remediando
bay ³²	está paleando
xi ³²	está regañando
jooy ³²	está mirando
ví ³²	enfermedad
chi ³²	está pagando
ñi ³²	sabe

Piense en otras palabras que llevan el mismo tono
 tres-dos.

vii ³²	_____	_____	_____	_____	_____
ya ³ tiaa ³²	_____	_____	_____	_____	_____
mee ³²	_____	_____	_____	_____	_____
jooy ³²	_____	_____	_____	_____	_____
leey ³²	_____	_____	_____	_____	_____
mii ³²	_____	_____	_____	_____	_____
gaaay ³²	_____	_____	_____	_____	_____
lii ³² a ²	_____	_____	_____	_____	_____
xaa ³² a ²	_____	_____	_____	_____	_____
chi ³²	_____	_____	_____	_____	_____
ñi ³²	_____	_____	_____	_____	_____
xi ³²	_____	_____	_____	_____	_____
hi ³ niiy ³²	_____	_____	_____	_____	_____
cuoy ³²	_____	_____	_____	_____	_____
lay ³²	_____	_____	_____	_____	_____
be ³²	_____	_____	_____	_____	_____
bay ³²	_____	_____	_____	_____	_____
na ³ boy ³²	_____	_____	_____	_____	_____

Fíjese en las siguientes palabras españolas y encierre en un círculo la palabra chinanteca correspondiente.

gallineta	xí ³	xí ³²
grueso	mí ³²	mí ³
está pagando	chí ³²	chí ³
libro	xí ³	xí ³²
hilo	ñí ³²	ñí ³
medicina	mí ³²	mí ³
basura	chí ³²	chí ³
sabe	ñí ³²	ñí ³

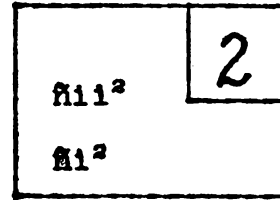
Fíjese en las siguientes palabras españolas. Escribe las palabras chinantecas correspondientes.

tu mano	_____
libro	_____
está mirando	_____
gavilán	_____
está pagando	_____
hilo	_____
gallineta	_____
sabe	_____
medicina	_____

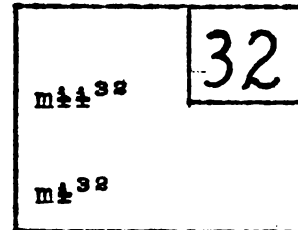
Fáh⁴yeey' mǐ³hey³² na' hi³nǎy³²
 hi³ja³ dah²xi³². Jooy⁴², dah²xi³²
 na' hi³nǎy³².



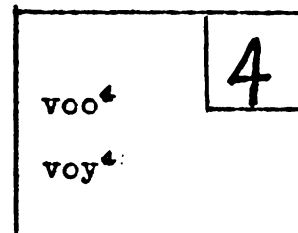
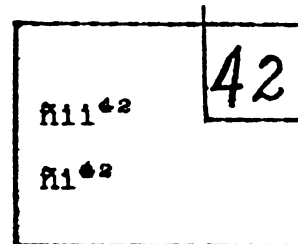
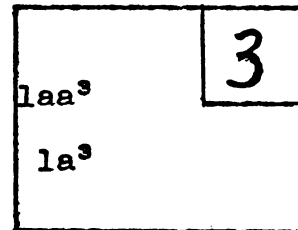
Joo⁴² ya³tiaa³² nǎ³. Hi²xiáh³ tiaa³.
 Há⁴ he³ maay⁴ he²chaah' hi³ tiaa³
 ya³tiaa³² nǎ³. Ba² há⁴ he³ ŋi³²
 na' hi³nǎy³².



Joo⁴² diáh⁴ na'ma³ hi³ na³saa³ nǎ³.
 Fáh⁴yeey' na³boy³² na'ma³ baá⁴
 na³jaa⁴ lii³²a².



Joo⁴² hi²xiáh³ na³jah³² cuaay³².
 He²chaah' hi³ ná⁴lǎ¹ liah³nǎ³?
 Seguro hi³ja³ dah²xi³² niu³.
 Há⁴ he³ guaay³² guah³ chah'
 hi²xiáh³ na³jah³² cuaay³².
 Hi³xiáh³ mǐ³hee³² lii³²a². Há⁴
 he³ dxú⁴ hi³ na³jah³² cuaa³²a².



El Tono 1

El tono uno es el más alto.

Hi³ mɬɬ³² ba² mɬɬ¹ hi³ nɬ³.

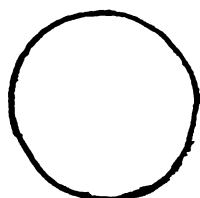
Esa bola es nueva.

mɬɬ ¹	bola
mɬɬ ³²	nuevo

Nɬy¹ na¹ hi³nɬy³²?

¿Dónde está él?

nɬy ¹	¿dónde?
hi ³ nɬy ³²	él



máá'

bola

Hay muchas palabras que llevan el tono uno. Todas las palabras siguientes llevan el tono uno. Lea las palabras.

yaa'	corilla
jeý'	está
ná'	donde?
jaa'	pedazo
yu'	tapir
fi'	camino
booy'	mucho
táay'	tu pie

Piense en otras palabras que llevan el mismo tono uno.

42

yaa' _____
caa' _____
mɬɬ' _____
jaa' _____
naa' _____
haay' _____
booy' _____
tɬɬy' _____

jey' _____
na' _____
nɬ' _____
fɬ' _____
nɬy' _____
yu' _____
nuy' _____
sɬ' _____

Fíjese en las siguientes palabras españolas y encierre en un círculo la palabra chinanteca correspondiente.

gavilán	mɨɨ ¹	mɨɨ ³
pedazo	jaa ¹	jaa ³
tu boca	haay ⁴	haay ¹
dueño	fi ¹	fii ³
propasado	booy ^{4,2}	booy ¹
donde?	nɨ ¹	nɨ ³

Fíjese en las siguientes palabras españolas. Escribe las palabras chinantecas correspondiente.

tu pie	_____
mi boca	_____
algodón	_____
dueño	_____
bestia	_____
sabe	_____
comal	_____
orilla	_____
hueso	_____
está	_____

	1
booy ¹	
ley ¹	

	2
ñi1 ²	
ñi1 ²	

	32
mí1 ³²	
mí1 ³²	

	3
laa ³	
la ³	

	42
ñi1 ⁴²	
ñi1 ⁴²	

	4
voo ⁴	
voy ⁴	

Demetrio	Mee ¹
pulga	mee ⁴²
hoja	mee ³²
blanquillo	mee ³
asóbale	mee ⁴
está asobando	mee ²
bola	mí1 ³²
nuevo	mí1 ³
gavilán	mí1 ¹
humo	ñi1 ³
hilo	ñi1 ³²
sabe	ñi1 ²
mi cara	ñi1 ⁴²
despiértalo	ñi1 ⁴
sonido	ñi1 ⁴²
zacate	ñi1 ²
me voy	ñi1 ⁴
salado	ñi1 ³

Há⁴ he³ fii⁴ fi¹ n⁴. Fi¹ la³ ba² fii⁴.
 Há⁴ he³ fii⁴ jee⁴ nuu³. Yeey⁴ n⁴ ba²
 fii⁴. Yaa¹ f⁴ ba² n⁴h¹ fii⁴. Jooy⁴
 na'guii⁴. ¿N⁴y¹? Yuuh¹ na'ma³ n⁴. Jooy⁴
 xey³ aay³ diáh⁴.

¿N⁴y¹ dia²? Há⁴ he³ maay⁴.

¿N⁴ na'ma³? Jee⁴ nuu³ n⁴.

¿N⁴y¹ na'guu⁴? Jey¹ yuuh¹ na'ma³ n⁴.

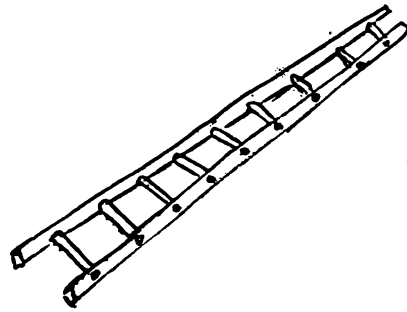
¿N⁴y¹ ds⁴y¹? Há⁴ he³ xey³ ds⁴y¹.

¿N⁴ fi¹? Ja³ la³ ba² fi¹, há⁴ ja³ n⁴.

¿N⁴y¹ na' hi³n⁴y³? Há⁴ h¹ naa¹.

Xey³ faa². Booy¹ xey³. Cuu² ja³, há⁴ he³
 xa³. Booy⁴ cuu² dia² n⁴. Booy¹ xa³ cuu².
 Xa³ cuu² tiaa³. Fáh⁴yeey¹ tiaa³ na'cuu².
 Cuoo² jnia³ caa³ m⁴. N⁴h¹ n⁴ ba².

Vocales Nasilizadas



ta³ escalera



ta³ pájaro

ta ³	escalera
ta ³	pájaro

Fíjese en las diferencias de las vocales en los pares de palabras que siguen.

reey⁴² córtalo

reey⁴² arráncalo

tiaa³ blanco

tiaa³ tíralo

fi¹ camino

ti¹ sólo

ta³

pájaro

Hay muchas palabras que llevan vocales nasalizadas.

reey⁴²

arránvalo

jii³

cama

ju³

semilla

jii³

año

ca²

masa

di³

trompo

jay³

un (animal)

fii³

duro

Piense en otras palabras que llevan vocales nasalizadas.

ta ³	_____	_____	_____	_____	_____
ta ³	_____	_____	_____	_____	_____
fii ²	_____	_____	_____	_____	_____
fii ³	_____	_____	_____	_____	_____
reey ^{4,2}	_____	_____	_____	_____	_____
reey ^{4,2}	_____	_____	_____	_____	_____
fi ¹	_____	_____	_____	_____	_____
ti ¹	_____	_____	_____	_____	_____
tiaa ³	_____	_____	_____	_____	_____
tiaa ³	_____	_____	_____	_____	_____
tu ³	_____	_____	_____	_____	_____
tu ³	_____	_____	_____	_____	_____
caa ¹	_____	_____	_____	_____	_____
caa ³	_____	_____	_____	_____	_____
cuu ²	_____	_____	_____	_____	_____
cu ²	_____	_____	_____	_____	_____
jaa ³	_____	_____	_____	_____	_____
jay ³	_____	_____	_____	_____	_____
jii ⁴	_____	_____	_____	_____	_____

Escribe cada palabra chinanteca con el número del tono.

blanco _____

arráncalo _____

cama _____

masa _____

guitarra _____

un (animal) _____

	1
booy ¹	
jey ¹	

	2
ñi ²	
ñi ²	

	32
m ³ i ³ s ²	
m ³ i ³ s ²	

	3
laa ³	
la ³	

	42
ñi ⁴ s ²	
ñi ⁴ s ²	

	4
voo ⁴	
voy ⁴	

Caah³ jáy³ ja³ ngaá² jay³ xi³yuy³
 ja³ gá⁴ngaá² xi³ hi⁴ jaá¹ hi³
 hi⁴h⁴ na'ñi¹ ja³. Joó⁴ m³ja³
 gá⁴joó² jaá¹ hi³ m³gaáy³ ja³
 gá⁴joóy² xi³yuy³ ja³. Joó⁴
 m³ja³ gá⁴laá⁴ m³teé⁴ jaá¹ ja³
 xi³yuy³ ja³ joó⁴ há⁴ he³
 hi⁴jooy³. Hi⁴té² xi³yuy³ ja³ teé⁴ jaá¹
 ja³ joó⁴ há⁴ he³ gá⁴hi¹ jaá¹
 ja³ gú³xi³ ba² te³ xi³yuy³ ja³.
 Joó⁴ na³yey³ xi³yuy³ ja³. Joó⁴
 hi³ja³ ja³ há⁴ he³ gá⁴hi¹ jaá¹ ja³.



ya³ olla



yah³ tigre

ya ³	olla
yah ³	tigre

ree³ igual

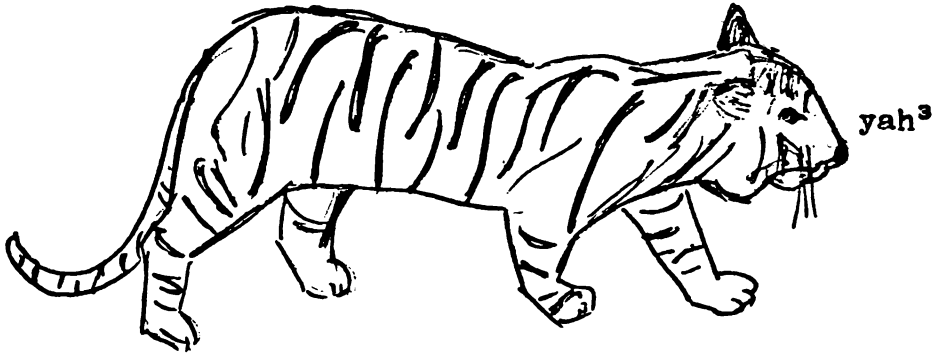
reeh³ verde

tu³ guajolote

tuh³ zopilote

ji³ año

jih³ sucio



tigre

yuuh¹	arriba
lih²	bonito
ñih¹	nene
reeh³	verde
s+h³	luna
pih²	chiquito
f+h³	cucaracha
jmih⁴²	como?
chah³	chachalaca

maah ¹	_____	_____	_____	_____	_____
ñih ¹	_____	_____	_____	_____	_____
yuuh ¹	_____	_____	_____	_____	_____
tih ¹	_____	_____	_____	_____	_____
baah ¹	_____	_____	_____	_____	_____
xaah ¹	_____	_____	_____	_____	_____
pih ²	_____	_____	_____	_____	_____
liih ²	_____	_____	_____	_____	_____
mah ²	_____	_____	_____	_____	_____
n i h ²	_____	_____	_____	_____	_____
xih ²	_____	_____	_____	_____	_____
<u>yuuh</u> ²	_____	_____	_____	_____	_____
nah ²	_____	_____	_____	_____	_____
l i h ²	_____	_____	_____	_____	_____
yah ²	_____	_____	_____	_____	_____
<u>ih</u> ²	_____	_____	_____	_____	_____
r i h ²	_____	_____	_____	_____	_____
<u>huuh</u> ²	_____	_____	_____	_____	_____
tuh ²	_____	_____	_____	_____	_____
<u>haah</u> ²	_____	_____	_____	_____	_____
xah ²	_____	_____	_____	_____	_____
<u>jih</u> ²	_____	_____	_____	_____	_____

maah ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
fiuyh ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
yuuh ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
styh ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
raah ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
hih ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
ntth ⁴	_____	_____	_____	_____	_____

jmiih ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
pih ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
xuuh ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
xeyh ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
chuuh ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
tieyh ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____

juh ³²	_____	_____	_____	_____	_____
taah ³²	_____	_____	_____	_____	_____
dseyh ³²	_____	_____	_____	_____	_____
teeyh ³²	_____	_____	_____	_____	_____
juyh ³²	_____	_____	_____	_____	_____
maah ³²	_____	_____	_____	_____	_____

	1
maah ¹	
fi ^h h ¹	

	2
liih ²	
pih ²	

	32
taah ³²	
juh ³²	

	3
ji ^h h ³	
tuh ³	

	42
ch ^u uh ⁴²	
xeyh ⁴²	

	4
maah ⁴	
fi ^u yh ⁴	

Fíjese en las siguientes palabras españolas y encierre en un círculo la palabra chinanteca correspondiente.

señor	dia ²	diah ²
sucio	ji ^h h ³	ji ^h h ³
paloma	juuh ³	juu ³
bonito	liih ²	lii ²
nene	fi ^h h ¹	fi ^h h ¹
cucaracha	f ^h h ³	f ^h h ³
chiquito	pih ²	pi ²
año	ji ^h h ³	ji ^h h ³
caro	maa ⁴	maah ⁴
orilla	xuuh ⁴²	xuu ⁴²
chachalaca	cha ³	chah ³
está aumentado	taah ³²	taa ³²
nido	si ^h h ²	si ^h h ²
tejido	raah ⁴	raa ⁴
guajolote	tuh ³	tu ³
se va	dsey ³²	dseyh ³²

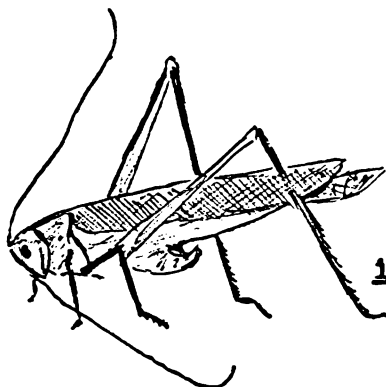
Ñii⁴ xi³nuu³, chey⁴² baah' ché⁴. Ñii⁴
 ya³joóy³ xaah' cut⁴³. ya³joóy³ xaah' café.
 Há⁴ he³ liih². Hi²xiáh³ m⁴h² nuu³. Joó⁴
 hi²xiáh³ liih² xaah' ma³tah³². Hi²xiáh³
 ná⁴h⁴t¹ m⁴t¹. Baá⁴ xi²nuu³ ja³ rey³ tu³
 n⁴t⁴h². Jee⁴² f⁴t⁴ ba³ rey³ tu³ n⁴t⁴h².
 N⁴t⁴yh' n⁴ ba³ n⁴t⁴h¹.

Juúh⁴ cháh² Tuh³

Xey³ ja³ ta³ yuuh' guii³. Hi²xiáh³
 liih² x⁴t⁴y³. Liah³x⁴ na³l⁴h³ ba³ lii³²a³
 na³l⁴y⁴. Joó⁴ hi²xiáh³ m⁴h³ee³² ná⁴l⁴ liaá¹.
 Hi²xiáh³ heé³ jneéh² na'liaá¹. Juá² ba³
 tiaah² ma³l⁴h³ hi³ja³ x⁴t⁴y³ ma³l⁴h³
 tiaah² juá². Hi²xiáh³ liih² x⁴t⁴y³. Baá⁴
 ba³ x⁴t⁴y³ ma³l⁴h³ liah³. Há⁴ hi³ tu³
 n⁴ hi³ ga³hó⁴á⁴. Tuh³ ba³ n⁴ hi³
 ga³hó⁴á⁴. Hi²xiáh³ liih² x⁴t⁴y³ na'tuh³.



haah³ abejón



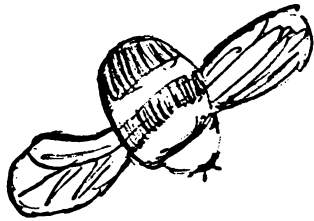
ih³ langosta

<u>haah</u> ³	abejón
<u>ih</u> ³	langosta

haay⁴ mi boca
 aay³ tres (anim.)

hi³ pesado
 i² apágalo

na³hi⁴ está prendido
 na³i⁴ está abrazado



haah³

abejón

haa ³	hambre
<u>hee</u> ³	sepulcro
hi ³	;quién?
h+h ³	topil
<u>huu</u> ⁴	chile

na ³ hi ⁴	prendido
xi ² hoo ⁴	herido
mi ³ hee ³⁸	malo
na ³ haa ³	sembrado
na ⁴ ha ⁴²	tiene (líquido)

58

hii ³	_____	_____	_____	_____	_____
hi ³	_____	_____	_____	_____	_____
hi ²	_____	_____	_____	_____	_____
hii ³	_____	_____	_____	_____	_____
haa ²	_____	_____	_____	_____	_____
haa ¹ a ²	_____	_____	_____	_____	_____
haay ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
hy ²	_____	_____	_____	_____	_____
huh ³ a ³	_____	_____	_____	_____	_____
haa ¹ a ²	_____	_____	_____	_____	_____

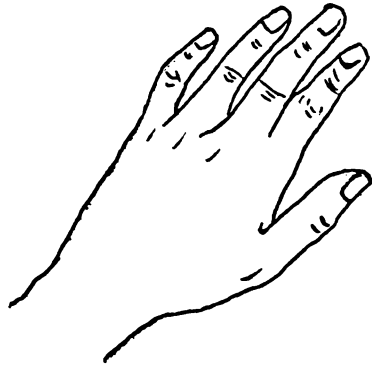
xi ² hoo ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
na ³ hii ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
m ⁴ hee ³ a ²	_____	_____	_____	_____	_____
na ³ haa ³	_____	_____	_____	_____	_____
na ³ ha ⁴ a ²	_____	_____	_____	_____	_____
m ⁴ hee ³ a ²	_____	_____	_____	_____	_____

Fíjese en las siguientes palabras españolas. Escribe las palabras chinantecas correspondientes.

tu boca	_____
robo	_____
tres	_____
pesado	_____
malo	_____
herida	_____
hambre	_____

Hi²xiáh³ m¹hee³² hi³ hoo⁴ haay¹ ni³.
 ¿He² ma³li⁴ hi³ja³ ni³ hoo⁴ haay¹? Hi³ni³y³²
 ga⁴m¹fyh² jniá³ baá⁴ hi²xiáh³ cuee³ húh²
 hi³ja³ ni³ ca⁴li³ hoo⁴.

¿Xi² hi³ na³li⁴y⁴ hi²h² ni³ ma³jmeéh⁴
 niu³ liah³ni³? Hü² há⁴ he² ma³jmeéh⁴ niu³
 m¹hee³². ¿Xi² ni³ ni³ nú⁴uúyh¹ hi³ ma³ci⁴h²u³
 liah³ni³? Ja³ la³ curita hi²dsaayh¹ xi² ma³li³
 hoo⁴.



guaa³ su mano

cuaa³ mala mujer
(la yerba)

guaa ³	su mano
cuaa ³	mala mujer

guah³ iglesia

cuah³ calvo

gu⁴iy⁴ está sordo

cu⁴iy⁴ leña



guaa³ su mano

Hay muchas palabras que llevan gu. Todas las palabras siguientes llevan gu. Lea las palabras.

gu ¹ <u>1</u> y ³	dormido
guah ³	iglesia
guaay ³ ²	tu mano
gu ¹ <u>1</u> y ⁴ ²	está sordo
guaay ⁴	mi mano
guii ⁴	cielo
gueeyh ¹	par
guii ⁴ ²	ardilla

guaay ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
guah ³	_____	_____	_____	_____	_____
gueeyh ¹	_____	_____	_____	_____	_____
guii ⁴ ²	_____	_____	_____	_____	_____
guah ²	_____	_____	_____	_____	_____
guaa ³ ² a ²	_____	_____	_____	_____	_____
gu ¹ <u>1</u> y ³	_____	_____	_____	_____	_____
gu ¹ <u>1</u> ⁴ ² a ²	_____	_____	_____	_____	_____

cuaa³ mala mujer

Hay muchas palabras que llevan cu. Todas las palabras siguientes llevan cu. Lea las palabras.

cu <u>í</u> ³	mazorca
cueh ²	jicalpextle
cu <u>ay</u> ⁴	mi ropa
cue ²	caballo
cuee ³	largo
cuoo ²	dale
cuah ³	calvo
cu <u>ee</u> ^{4,2}	caracol
cu <u>í</u> ^{4,2}	leña

cuoo ²	_____	_____	_____	_____	_____
cuah ³	_____	_____	_____	_____	_____
cu <u>ay</u> ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
cuee ³	_____	_____	_____	_____	_____
cu <u>aa</u> ^{3,2} a ³	_____	_____	_____	_____	_____
cu <u>í</u> ³	_____	_____	_____	_____	_____
cueh ²	_____	_____	_____	_____	_____
cu <u>í</u> ^{4,2}	_____	_____	_____	_____	_____

Fíjese en las siguientes palabras españolas. Escribe las palabras chinantecas correspondientes.

tu ropa _____

te vas _____

leña _____

mi mano _____

mazorca _____

iglesia _____

caracol _____

	1
maah ¹	
ñih ¹	

	2
liih ²	
plh ²	

	32
taah ³²	
juh ³²	

Cuoo³ dia³ n̄³ caa³ cuaa³ duh³
 ja³ hí⁴jmeé⁴ caa³ jm̄¹ ta³ cháh⁴a²
 duh³ ja³ gaa³² chaáh¹u³ gua³haáy¹
 cui¹ n̄³ ja⁴m̄²hee³, duh³ ja³ hí⁴caa⁴.
 Joó⁴ m̄² m̄³hí⁴jeéyh³ n̄³ m̄²ja³
 hí²fooh¹ah³ hí⁴caa⁴ cui¹ joo⁴ m̄²
 ma³joo⁴²ah³ guii⁴² m̄²ja³ hí²fooh¹ah³
 hí⁴chúyh² guii⁴² duh³ ja³ gua³n̄¹u³
 guah³ duh³ ja³ hí⁴lí³ guii⁴² dia³
 n̄³. Joó⁴ liah³x̄³ ñif² yuuh¹ guii³
 n̄³ bih³ cuee³ guaa³ dia³ n̄³
 hí⁴lí³ chah¹ ma³chúyh² guii⁴² n̄³.

	3
jiih ³	
tuh ³	

	42
chuu ⁴²	
xeyh ⁴²	

	4
maah ⁴	
ñuyh ⁴	

ds~~t~~y⁴ mi corazón

dx~~t~~y⁴ mi cabeza

ds t y ⁴	mi corazón
dx t y ⁴	mi cabeza

Fíjese en las diferencias de las letras en los dos pares de palabras que siguen.

dsa³ gente

dxa³ en lugar de

dsaa² culpa

dxaa² patio

dṣṭy⁴ mi corazón

Hay muchas palabras que llevan la letra ds. Todas las palabras siguientes llevan ds. Lea las palabras.

dsaa ³²	se va
dsaa ²	culpa
dsaah ⁴	está pegado
dsuu ²	cántaro
dsa ³	gente
dsu ²	lijero
dṣṭṭy ¹	tu perro
dṣṭ ³	orcón
dṣth ²	billis

dṣṭṭy ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
dsaa ³²	_____	_____	_____	_____	_____
dsaa ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
dsuu ³	_____	_____	_____	_____	_____
dṣṭṭ ^{1a2}	_____	_____	_____	_____	_____
dsaah ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
dsu ²	_____	_____	_____	_____	_____

dx±y⁴ mi cabeza

Hay muchas palabras que llevan dx. Todas las palabras siguientes llevan dx. Lea las palabras.

dx ^{a2}	en lugar de
dxaa ²	patio
dxah ²	guajinicuil
dxeeyh ⁴	otro
dxih ⁴²	colibrí
dx± ²	punta
dx±±h ⁴	lombríz
dxaa ³	rozo

dxaa ²	_____	_____	_____	_____	_____
dx± ² a ²	_____	_____	_____	_____	_____
dxaa ³	_____	_____	_____	_____	_____
dx±y ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
dxih ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
dx±±h ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
dx± ³	_____	_____	_____	_____	_____

Fíjese en las siguientes palabras españolas. Escribe las palabras chinantecas correspondientes.

nuestro perro _____

nuestra cabeza _____

rozo _____

culpa _____

está pegado _____

colobrí _____

gente _____

	1
maah ¹ ñih ¹	

	2
liih ² pih ²	

	32
taah ³² juh ³²	

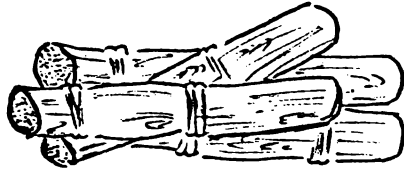
Dsaá⁴ la³ dsaa³² jé⁴mi²hee³ dsá⁴niaah³
xi² hí⁴ja⁴ nuu³. Joó⁴ mi² mi³ hí⁴caa³
dxaa³ cháh² ni³ mi²ja³ dsa³joo⁴²a² xi²
booy¹ ba³ hí⁴caa³ dxaa³ cháh² dsa³ ni³.
Joó⁴ mi²mi³hí⁴laá⁴ hí⁴haá² mi¹1' cui¹3
ni³ mi²ja³ dsaa³² jay³ tu³ dsaá⁴ ni³
duh³ ja³ hí⁴li³ liih² cui¹3 cháh² dsaá⁴
ni³. Dxaáh² jmi¹1' dsaa³² dsá⁴bí⁴yey³
dsá⁴haá² mi¹1' cui¹3 ni³ dxaa³ cháh² ni³
duh³ mi²ma³jooy³ ni³ mi²ja³ ma³túy²
dsaá⁴ ni³ xaah¹ jma² cháh² ni³.

	3
jiih ³ tuh ³	

	42
chuu ⁴² xeyh ⁴²	

	4
maah ⁴ ñuyh ⁴	

La Consonante ng



naa¹ trozo

nga² tepezcuintle

naa ¹	trozo
nga ²	tepezcuintle

ni¹h² pollo

ngaah² rabia

ni¹i² véndelo

ngi¹i² pídelo

nga² tepezcuintle

ngu ²	carne
ma ³ ngaa ³²	se fue
ngi ¹ i ²	pídelo
ngaah ²	rabia
na ³ ngi ¹ i ²	está pedido
na ³ ngi ¹ i ² y ⁴²	está pedido (anim)
na ³ ngi ¹ i ² yh ⁴	está completo

ngu ²	_____	_____	_____	_____	_____
ma ³ ngaa ³²	_____	_____	_____	_____	_____
ngi ¹ i ²	_____	_____	_____	_____	_____
ngaah ²	_____	_____	_____	_____	_____
na ³ ngi ¹ i ²	_____	_____	_____	_____	_____
na ³ ngi ¹ i ² y ⁴²	_____	_____	_____	_____	_____
na ³ ngi ¹ i ² yh ⁴	_____	_____	_____	_____	_____

ngu ²	_____	_____	_____	_____	_____
dsti ¹ a ²	_____	_____	_____	_____	_____
ngti ²	_____	_____	_____	_____	_____
cu ³ aa ³ a ²	_____	_____	_____	_____	_____
guh ³	_____	_____	_____	_____	_____
na ³ ngti ⁴ y ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
dstiy ¹	_____	_____	_____	_____	_____
cu ⁴ ay ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
ma ³ ngaa ³	_____	_____	_____	_____	_____
dsaah ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
cuti ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
ngaah ²	_____	_____	_____	_____	_____
guti ⁴ a ²	_____	_____	_____	_____	_____
dx ² a ²	_____	_____	_____	_____	_____
na ³ ngti ³	_____	_____	_____	_____	_____
guti ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
cueh ²	_____	_____	_____	_____	_____
dsuu ²	_____	_____	_____	_____	_____
cu ³ ay ³	_____	_____	_____	_____	_____
guaay ³	_____	_____	_____	_____	_____

pídelo	ngt ¹	ngt ²
rabia	ngaah ²	ngaa ²
completo	na ³ ngt ¹ yh ⁴	na ³ ngt ¹ yh ⁴ 2
pedido (anim)	na ³ ngt ¹ yh ⁴ 2	na ³ ngt ¹ y ⁴ 2
tepezcuintle	nga ²	nga ³ 2

	1
maah ¹	
ñih ¹	

	2
liih ²	
pih ²	

	32
taah ² 2	
juh ² 2	

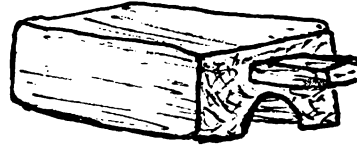
Ng¹t¹h² dia² n¹3 cháh² nga²
 hi²chuh²a² chah¹ hi²xiáh³ dáh¹ jmé³
 ngu² nga² n¹3 duh³ ja³ la³ ca³liuh²
 cuu² gua³cuoo² chah¹ jm¹2heéy¹ ma³cuoó⁴
 niu³ cháh² nga² n¹3. N¹3 xi² hí⁴ngaah²a²
 chah¹ hi³ ma³chuh²a². Na³ngt¹yh⁴ ba²
 cuu² gua³j¹2h² dia².

	3
jiih ³	
tuh ³	

	42
chuh ⁴ 2	
xeyh ⁴ 2	

	4
maah ⁴	
ñuyh ⁴	

Grupos Consonánticos: jl, jm, jn, jñ, jng

l¹h ruedajl¹² bancal¹h ruedalah² canaljl¹² bancajlah³ tontomaa³ hielom¹¹³ gavilánjmaa³ petatejm¹¹³ aguanaa⁴² aceitenia² ábrelojnaa⁴² manocéalojnia² nosotrosñi³ hiloñu³ bobo

jñi. vena

jñu³ pelonga² tepezcuintle ng¹¹² pídelona³ jngaá³ está mojado na³ jng¹¹³ está limpio

l ^h	_____	_____	_____	_____	_____
jl ^h	_____	_____	_____	_____	_____
maa ³	_____	_____	_____	_____	_____
jmaa ³	_____	_____	_____	_____	_____
nia ³	_____	_____	_____	_____	_____
jnia ³	_____	_____	_____	_____	_____
ñu ³	_____	_____	_____	_____	_____
jñu ³	_____	_____	_____	_____	_____
nga ³	_____	_____	_____	_____	_____
na ³ jngaá ³	_____	_____	_____	_____	_____
jlaha ^{3a}	_____	_____	_____	_____	_____
jm ^h	_____	_____	_____	_____	_____
jnaa ^{4a}	_____	_____	_____	_____	_____
jn ^h	_____	_____	_____	_____	_____
jñi ⁴	_____	_____	_____	_____	_____
na ³ jng ^h	_____	_____	_____	_____	_____
jl ^h	_____	_____	_____	_____	_____
jm ⁱ	_____	_____	_____	_____	_____
jm ^h	_____	_____	_____	_____	_____
jnee ⁴	_____	_____	_____	_____	_____

sangre	mɪ ³	jmɪ ³
nosotros	jnia ²	nia ²
falta	jme ²	jme ⁴
temproal	jmɪ ³²	jmɪ ³
manocéalo	naa ⁴²	jnaa ⁴²
bobo	jɲu ³	ɲu ³
¿cuando?	lɪh ³	jlɪh ²
importe	jɲiɪ ²	jɲiɪ ¹

petate	_____
vena	_____
agua	_____
tonto	_____
tapón	_____
su papá	_____
está cerrado	_____

Joó⁴ jl^h ja³ dsa³ joo⁴² a² cu⁴ i³
 cháh⁴ a² hi³ raa³ ni³. Joó⁴ m² ja³
 cá⁴ dxiaá⁴ ah¹ gá⁴ dxá⁴ joo⁴² ah¹ x² booy¹
 dsa³ cuh³ guí⁴². Joó⁴ m² ja³ gá⁴ joo⁴² ah¹
 diáh⁴ guí⁴² ja³. M² ja³ gá⁴ foóh² á⁴
 m² liuh² ja³ hí⁴ jnaáy² joó⁴ m² ja³
 gá⁴ jnaáy² joó³ jná⁴ bih³ cu⁴ i³ ja³
 ma³ dah² cuh³. Joó⁴ há⁴ hi³ jniá³ ja³
 ga³ jl^y³² laa³ he². Jmáyh² jmaa³ ba²
 ga³ jl^y³². Na³ jniaa³ ba² dxú⁴ la³ he²
 ja³. Joó⁴ m² ja³ m² naah³² laa³ he²
 guí⁴² ja³ hi³ m² hí⁴ jmeé⁴ silla
 cháh² joó⁴ há⁴ he³ máh⁴ gá⁴ dsaáh⁴.
 Joó⁴ m² ja³ jmáyh² jl^h bih¹ ga³ gua³
 baá⁴ jmáyh² silla hi³ há⁴ cheéyh¹
 laa³ bih¹ ga³ gua³.

maah ¹	1
fi ^h ¹	

liih ²	2
pih ²	

taah ³²	32
juh ³²	

jiih ³	3
tuh ³	

chuu ⁴²	42
xe ^y ⁴²	

maah ⁴	4
fi ^y ⁴	

76.

El tono 2 con el Acento

Há⁴ he³ xa³ cuu².

No hay dinero.

Há⁴ he³ xa³ luú².

No tiene clarinete.

cuu ²	dinero
luú ²	clarinete

mee² pulga

meé² mezcal

dxaa² patio

dxaa² laguna

ta² trabajo

lá² elote

mee ³	_____	_____	_____	_____	_____
meé ³	_____	_____	_____	_____	_____
draa ³	_____	_____	_____	_____	_____
draá ³	_____	_____	_____	_____	_____
dsaa ³	_____	_____	_____	_____	_____
dsaá ³	_____	_____	_____	_____	_____
ñií ³	_____	_____	_____	_____	_____
ñif ³	_____	_____	_____	_____	_____
síí ³	_____	_____	_____	_____	_____
síf ³	_____	_____	_____	_____	_____
chaá ³	_____	_____	_____	_____	_____
chaá ³ ah ³	_____	_____	_____	_____	_____
ta ³	_____	_____	_____	_____	_____
lá ³	_____	_____	_____	_____	_____
ñi ³	_____	_____	_____	_____	_____
ñú ³	_____	_____	_____	_____	_____
chú ³	_____	_____	_____	_____	_____
ca ³	_____	_____	_____	_____	_____
ngú ³	_____	_____	_____	_____	_____
chéy ³	_____	_____	_____	_____	_____

alto	ñií²	ñii²
año	jií²	jii²
clarinete	luu²	luú²
nido	sií²	sii²
derecho	dsaá²	dsaa²
laguna	dxaa²	dxaa²
pulga	mee²	meé²
hijo	jaá²	jaa²
casa	ñu²	ñú²
tortilla	hó²	ho²
humo	ñi²	ñí²
elote	la²	laá²

tejón _____
mezcal _____
patio _____
llano _____
masa _____
carne _____

Há⁴ he³ xa³ cuu².

Há⁴ he³ xa³ luú².

Há⁴ he³ xa³ ta².

Há⁴ he³ xa³ lá².

ǎX² ma³joóy² laa²?

ǎX² ma³joóy² jaá²?

ǎX² ma³joóy² xi²?

ǎX² ma³joóy² chú²?

Há⁴ h₁³ xey³ fú².

Há⁴ h₁³ xey³ faa².

Há⁴ h₁³ xey³ jaá².

Há⁴ h₁³ xey³ mee².

H²xiáh³ fí².

H²xiáh³ m².

H²xiáh³ dsaá².

El tono 2 con Acento

Há⁴ he³ xa³ xaah².

No tiene horqueta.

Há⁴ he³ xa³ dxaáh².

No hay otro.

xaah ²	horqueta
dxaáh ²	otro

niih² pollo

niaáh² necesita

mah² sábado

táh² naranja

xaah ³	_____	_____	_____	_____	_____
draáh ³	_____	_____	_____	_____	_____
fiih ³	_____	_____	_____	_____	_____
ñííh ³	_____	_____	_____	_____	_____
niaáh ³ ◌◌	_____	_____	_____	_____	_____
yuu ³	_____	_____	_____	_____	_____
oóyh ³	_____	_____	_____	_____	_____

dxah ³	_____	_____	_____	_____	_____
dxáh ³	_____	_____	_____	_____	_____
chá ³	_____	_____	_____	_____	_____
chú ³ u ³	_____	_____	_____	_____	_____
mah ³	_____	_____	_____	_____	_____
jmáy ³	_____	_____	_____	_____	_____
jé ³	_____	_____	_____	_____	_____
jmé ³	_____	_____	_____	_____	_____
cháá ³ ah ³	_____	_____	_____	_____	_____

Otra cosa	draah ²	draáh ²
lluvia	jm ²	jmáh ²
horqueta	raáh ²	raah ²
necesita	niaáh ²	niaá ²
machete	tú ²	túh ²
encima	ñiíh ²	ñiih ²
compañero	oóyh ²	ooyh ²
suyo	chah ²	cháh ²

naranja	_____
tomate	_____
pollo	_____
sábado	_____
ante-burro	_____
bonito	_____
encima	_____

luú ²	clarinete
lá ²	elote

dxaáh ³	otro
táh ³	naranja

Ma³meéy³ guaay⁴ xi³ ná⁴jaa¹ la³.
 ¿Xí³ ma³meey⁴3 guaay³ xi³ ná⁴jaa¹?
 Haá², ma³meé² guaay⁴ na¹ hi³náy³.

Ma³jmeéyh³ űuúh⁴ guah³ m³űuu³.
 ¿Xí³ ma³jmeeyh⁴2 űuúh⁴ guah³ m³űuu³?
 Haá², ma³jmeéh³ űuúh⁴ guah³ na¹ hi³náy³.

Ñii⁴ ya³fáy³ jiih³ jm³íí³.
 ¿Xí³ gua³fáy³ jm³íí³?
 Ya³fa³ jm³íí³ dia³ chaá² ja³dxaá³.
 Dsa³fa⁴3a³ jm³íí³ ja⁴m³hee³.

Ma³cíyh³ cuaay⁴ hi³ m³íí³.
 ¿Xí³ ma³chih³ cuaay³2 hi³ m³dseéy⁴.
 Ma³c^h4 cuaa³ hi³ m³dseéy⁴.
 Hi³chih³a³ cuaa³3a³ má⁴joo⁴2a³ jm³íí³feh³.

Todos los tonos con el acento

má ¹	garrapata	1	cheéyh ¹	con
má ¹	telaraña		míh ¹	avispa
luú ²	clarinete	2	dxaáh ²	otro
lá ²	elote		táh ²	naranja
raá ³	dulce	3	caáh ³	otra vez
tiá ³	temprano		sáh ³	mugre
jmaá ⁴	raíz	4	juúh ⁴	razón
tú ⁴	dos		víh ⁴	azul

barranca	guaa	formón	hu
tortilla	ho	exprímelo	gu ⁺ yh
plato	v ⁺ <u>+</u>	quizá	fooh
muy	d ⁺ h	ante-burro	dxah
encima	fi ⁺ h	ocho	j ⁺ ña
víspera	laah	gorgojo	ca
trampa	lia	necesita	niaah
derecho	dsaa	macho	dsaa
nueve	fiu	pellejo	s ⁺
estrecho	xuy	tomate	jm ⁺ h
chúpalo	y ⁺ uh	abono	haa
víbora	jah	adentro	heeyh
su hermano	j ⁺ aa	repíquelo	baah
puro	jm ⁺ yh	ancho	jma
cierto	heeyh	llano	jaa
pélalo	v ⁺ <u>+h</u>	bésalo	cuyh
abono	haa	compañero	ooyh
tapanco	lah	bastante	fiuu
alto	fi ⁺ i	están	tieeyh
sancudo	ju	nunca	jl ⁺ h
costra	xuuh	diez	dxia
casa	fiu	tuza	meh
frótalo	j ⁺ fiuu	tejón	chu

Ya³aáy⁴ chah¹ ma³niuu³.

Ga³aa⁴ ga³guíí⁴á⁴ m¹ma³niuu³.

Hi³aa⁴ hi³tee'á⁴ dsíy⁴.

Hi³jííyh⁴ chuh² tíí² ché⁴.

¿Xí² hi³jííyh¹ cúíí³ chúh²u³?

Há⁴ he³ hí⁴jííh⁴ cúíí³ cháh².

Má⁴dxia⁴ má⁴xíih'a² jííuu³ cháh⁴a².

Hi³xíí⁴á⁴ dsaa³ xí²nuu³ m¹líih² la³.

Ga³jmeé⁴ hi³xíí⁴u³ dsaa³ guah³ m¹líih² chúh²u³.

Hí⁴xííy⁴ guah³ m¹líih² chéy² ní³ duh³ hí⁴líí³.

Ga³jmeé⁴ hi³xíí⁴a² guah³ xí³yúuy³ la³ duh³ hí⁴líí³

ca³líih².

Há⁴ he³ hí⁴lǐ³á⁴ cah³ti³² hí³hoy⁴² xí³.

Joó⁴ hí⁴lǐ³u³ niu³ líi³²a².

Ba² hí⁴lǐ³ na' hí³nǎy³² líi³²a².

Cǎh³ jáy³ jǎ³ gá⁴chúy⁴ na'ńi² jǎy³ dsa³.

Ba² xa³ mǎ² ga³jooy³² ga³chúy³ niu³ cǎh³ cǎh³.

Baá⁴ ba² ma³chú³ na' hí³nǎy³².

Ga³jǎ³ nuu³ jǎy¹ nu³.

Ba² ma³jǎ³ na' hí³nǎy³².

Ba² ga³jǎ³y⁴ jniá³ nuu³ líáh⁴jǎ³ jmǎ¹.

Ma³háy² jniá³ xǎ¹ńúh⁴ mǎ³ńuu².

Ba² ma³yeyh³ niu³.

Baá⁴ ba² ma³yáh³ na' hí³nǎy³².

Baá⁴ ma³yah²a² dxaa² jnia² mǎ³ńuu².

Ma³ya³joóy² xi² raa³ cu⁴ m³ñuu².
 Ba² ya³jooy⁴2 chúh²u³ ja³dxaa³.
 Ma³ya²joó' cháh² na' hi³n⁴y³2.

¿X⁴2 guaay³2 gua³jmeéy' ta² ja³n⁴?
 Ba² ma³jmeéy' ta² m³ñuu².
 ¿X⁴2 hi²jmeey³ ta² j⁴m²hee³.

Ma³c⁴y² m³ñuu² xi² hi⁴h⁴á⁴.
 ¿X⁴2 ma³chí' niu³ m³ñuu²?
 Ba² ma³chí² na' hi³n⁴y³2.

Hi²bi³xúh'á⁴ na'ma³ hi³ hi²jmeey⁴2 yá³.
 ¿X⁴2 hi²bi³xúh'u³ niu³?
 Chah' hí⁴bí⁴xúyh³ na' hi³n⁴y³2.

Investigador Lingüístico: Jaime y Nadine Rupp
Colaborador: Alejandrino Pacheco
Lengua: Chinanteco de San Juan Lealao,
Comaltepec, Choápam, Oaxaca
Edición de prueba de 20 ejemplares